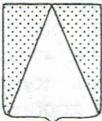
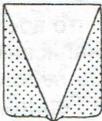
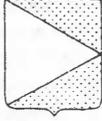


ОСТРИЁ В ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Позвольте высказать мнение по поводу статьи «Острие», напечатанной в «Гербовед» № 3 (11) за 1996 г. (стр. 113), в которой под одним общим названием приведен ряд делений и фигур.

Так как большинство из них почти не встречается в русских гербах, понятно, что они мало известны нашим геральдистам и пока ознакомление с ними полезнее всего для описания иностранных гербов. Поскольку западноевропейская система служит главным источником напечатанных «Гербоведом» образцов, кажется не излишним сравнить их с общепринятой терминологией.

Определение "Гербовед"	образец	употребляемое определение на иностраннх языках	примечания значение перевод
герб золотой с острием		Фр. chapé Ан. chape Ис. corinado Ит. (in)cappato Гол. gekapt Нем Spitze (Stalins) <i>grosse Spitze</i> (Rietstap)	см. капор, калчук, калюшон, кап(ф)тырь, покрывка, навес, плащ .. под золотым ПЛАЩом
герб золотой с опрокинутым острием		Фр. chaussé Ан. chausse Ис. calzado Ит. calzato Гол. gekoust Нем. * gestürzte Spitze (Stalins) <i>* grosse gestürzte Spitze</i> (Rietstap)	ОБУТ в золото
не обозначено, можно предположить: левое острие (на золотом поле!) <hr/> правое острие (на золотом поле!)	1  2 	Фр. embrassé ^{1, 2} Ан. embrasse Ис. embrazado Ит. abbraccito Гол. omvat 1 à dextre 2 à senestre Нем. * rechte Spitze (Stalins) <i>* seitwärts ausgehende Spitze</i> (Rietstap)	ОБЪЯТ золотом 1 справа 2 слева

?		Фр. <i>vêtu</i> Ан. <i>vetu</i> Ис. <i>vestido</i> Ит. <i>vestito</i> Гол. <i>omkleed</i> Нем. <i>das Kleid</i> (Rietstap)	ОБЛАЧЕН / ОДЕТ в золото
<i>durchgehende Raute</i> (Stalins) ромб во весь герб			
"укороченное острие до линии главы"		Фр. <i>mantelé</i> Ан. <i>manteled</i> Ис. <i>mantelado</i> Ит. <i>mantellato</i> Гол. <i>gemanteled</i>	МАНТИЛЬНЫЙ герб в золотой МАНТИИ
Нем. ?????? (Stalins) <i>in drei mit kleiner Spitze getheilt</i> (Rietstap)			

Как сразу бросается в глаза, главная разница в том, что ПОЛЕ, как основная окраска герба, СОВЕРШЕННО МЕНЯЕТСЯ: фон становится фигурой.

Надо подчеркнуть, что термины сходятся на общих понятиях во всех языках, кроме немецкого, для которого все является "шпицом" то есть фигурой, а не делением. Мы приводим в пример немецкий текст из "СЛОВАРЯ—АТЛАСА" барона Сталенс* (Stalins), в редакции которого принял участие выдающийся профессор Отфрид Нойбеккер (Ottfried Neubecker), и ПРЕДИСЛОВИЕ К "ОБЩЕМУ ГЕРБОВНИКУ" РИТСТАПА*. Варианты у них только в немецком тексте, причем "фигура" для которой Сталенс употребляет одно только имя существительное, определена у Ритстапа двумя словами: прилагательное показывает, что одного слова "Spitze" не достаточно и что само понятие плохо утвержденное. Интересно, что для "мантильного" герба первый, в немецком переводе, оставляет пробел, а второй прибегает к описательной форме в которой "шпиц" *делит на три* (in drei mit kleiner Spitze getheilt) !

С той же трудностью сталкивается и ваш "словарь": он должен прибегнуть к "укороченному" шпицу-острию и добавить в скобках "до линии главы".

Эти тяжеловесные дополнения, вопреки основным принципам геральдики, конечно неизбежны если ограничиться одним только термином для сорока предлагаемых рисунков!

Что касается "vêtu" - "облаченного" или "одетого" герба, казалось бы можно допустить два описания. Действительно, как отличить "герб одет в золото" от "золотого герба с белым ромбом"? [последний бывает с небольшим отступом] Неосторожно и тут самоуправно решить вопрос: последнее слово должно быть за подлинным описанием. Это примечание действительно и для западных "гербоведов", которым не легко дается, например, описание наших там:

Менетрис в "Методике Герба" (Ménéstrier, "La Méthode du Blason", 1688)*, на вопрос - как быть с некоторыми странностями чужих гербов, советует "стараться узнать от людей тех стран или изучить в книгах, чтобы не впасть в заблуждения".



Подробнее изучить вопрос - полезный совет!

Итак, в большинстве языков, герб, как рыцарь. ОДЕТ, ОБУТ, ОХВАЧЕН или ОБЪЯТ, ПОКРЫТ ПЛАЩОМ или МАНТИЕЙ...

Это отождествление кажется естественным; тем более что, поначалу, части щита соответствуют прикрываемым частям тела.

Перейти на "шпици" - это пройти мимо основных понятий и утратить определенную логику и несомненную красоту и поэзию герба.

Из приведенных "Словарем" примеров, к делениям можно еще отнести рисунок, названный по немецки "ausgebogene Spitze"

<p>"вогнутое острие, укороченное на половину" (рис. 19)</p>		<p>Фр. enté en pointe Ан. ingrafted in point Ис. ingerido de punta Ит. innestato in punta</p>	<p>герб с выемкой, вырезкой или вставкой (прямой или вогнутой)</p>
---	--	--	--

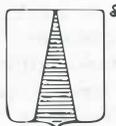
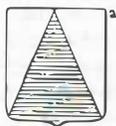
Перейдем сейчас к фигурам, к которым можно отнести понятие *острого, остроколючного, заточенного*, но, и *выемки, вставки, клина, кола*, и проверим в какой мере их можно назвать, или нет, "острием". Внесем их снова в таблицу вместе с одним наглядным примером применения терминологии.

Определение "Гербоведца"	образец	установленная терминология	примечания значение
<p>"опрокинутое узкое острие"</p>		<p>Фр. pile Ан. pile Ис. pila Ит. pila Гол. punt (omgekeerde -) Нем. KEIL = КЛИН</p>	<p>столб, колонна, подпорка, лат.: <i>pila, pilum</i>: копьё, КОЛ / КЛИН</p>
<p>"узкое острие"</p>		<p>Фр. pointe Ан. pile (from the base) Ис. pira Ит. pila (roverscita) Гол. punt Нем. KEIL (steigender)</p>	<p>ОСТРИЕ</p>

<p>"опрокинутое узкое острие укороченное наполовину и два узких острия укороченных наполовину"</p> <p>рекорд длины: 11 слов</p>		<p>Фр. 1 pile et 2 pointes Ан. 3 piles (1 in chief between 2 in base) Ис. 1 pila y 2 piras Ит. 1 pila e 2 pile reversiate Гол. 2 punten tegen elkaar en een omgekeerd Нем. 1gestürzte und 2 aufrechte Spitzen (заметим, что не смотря на данное определение, тут Сталенс "Keil" не употребляет) Русс. "клин и два острия"</p>
---	---	--

В "Словаре геральдических терминов" * Жан Мари Тибо описывает обе фигуры как "столб сходящий на нет во главе или подножию но, не доходящий до края герба". Это определение важно так как оно уточняет ширину фигуры, треть герба, которая подтверждается и другими авторами.

Следует еще задать вопрос - которая из двух последних фигур является "опрокинутой"? Менетрисе пишет "piles sont pointes versées" (клинья опрокинутые острия), определяя одно другим, но, добавляет, что они (piles) встречаются только в редких английских гербах. Заметим, что чаще всего в языках (английском, итальянском, немецком,...) не употребляющих разных слов для этих двух фигур, уточняющее прилагательное относится ко второму рисунку (острым углом кверху). Стало быть, они воспринимают как "основное" или "естественное" положение первый рисунок (острым углом книзу) ... кроме в предложении "словаря" где она, большинству наперекор, "опрокинута". Что могло привести к такому положению?



Заглянем в труды наших предшественников.

В лекциях Арсеньева ("Геральдика" М., 1908) можно найти среди "фигур второго порядка" (стр.160):
 а."пирамиду (Keil)" [в скобках перевод Арсеньева]
 б."острие (Spitze, pointe)", описанное как пирамида вдвое уже. Сама "пирамида" определена (стр.100)

как "фигура или место" (sic) но, не воспринята как деление, хотя об этом автор знает, так как упоминает (стр.161) "charé", "chaussé", "mantelé" и "charé - chaussé" (вместо "vêtu"). Арсеньев делает непонятный выбор решив упорно "следовать преимущественно немецкой геральдике как наиболее разработанной". К сожалению, эта аксиома без убедительного аргумента, что непонятно для ученого его уровня. Даже если так, зачем "Keil", то есть "клин", вдруг стал объемом - пирамидой, которой нет и у немцев?

О западной системе Арсеньев пишет: "у нас, в России, хотя и существуют те же деления (sic!) но, вместо технических названий, употребляются описательные выражения: геральдический язык у нас еще не выработался вполне" (стр.161).

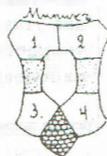


Лакиер: "la pile"

Ту же мысль, до него, высказал и Лакиер: "мы не можем скрыть, что мы далеко отстали от западных геральдиков в технической терминологии" * (стр 38). Он приводит (таблица III,10) рисунок под названием "la pile", которую описывает как "фигуру вроде пирамиды". Трудно скрыть, что перепутаны "pile" и "pointe" но, для него, техническая терминология не является основным предметом (не более 20ти страниц из четырехсот - часть третьей

главы, из 19ти). Преимущество его в том, что он не делает выбора: он описывает и в скобках, приводит французский термин, оставляя открытыми все возможности. В "защиту" Лакьера можно сказать, что "пирамиды" были как бы узаконены Общим Гербовником, которому он, может быть, не посмел перечить.

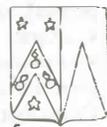
Первая из них встречается в гербе графов Минихов (I,18) состоящий, по описанию, из четырех частей, щитка "на полосе" и, между 3-ей и 4-ой частью, "пирамидой сооруженной из кирпичей", что и могло привести к подобному названию. Заметим, что тут пирамида не входит в "части" герба но, и не является фигурой на одной из его частей. Она – добавочный элемент, ВСТАВКА, которую, как "enté en pointe", можно отнести к делениям.



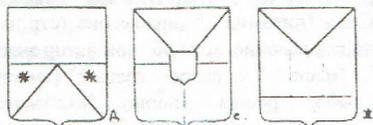
Некоторые другие пирамиды Общего Гербовника скорее заслуживают свое название: это кучи зерен в гербе Пересыпина (III,147) "в виде пирамиды"(рис.а) [тут все таки ссылка на "знакомую" форму], ядер "пирамидою" в гербе Санбурова (I,128) (рис.б) или сооружение кладкой, в середине герба Захарова (издание Мандича*) по верх четверчастного деления (рис в).



Единственный, кажется, в опубликованных томах Общего Гербовника, мантильный герб, тоже назван пирамидою но, "пониженной" так как верх ее

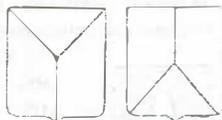


эстетично останавливается на уровне верхушки стропила в гербе Шамина (III,131) (рис.г). В нижней части герба Лебелевых (III,79) (рис.д), описание "...между звездами на золотой пирамиде..." показывает как мало значения имел западный "charé" (навес или плащ) с которого полагалось бы начать описание этой части. Та же фигура, во главе щита, уже не определена как пирамида: в гербе Отяевых (II,36) "верхняя часть разделенная [sic] с углов двумя диагональными чертами, соединенными на



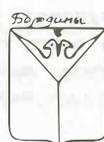
середине"(рис.е). Лакьер, для схожего по описанию (рис.ж) герба Хвостовых (II,35), употребляет выражение "особый треугольник в вершине щита", в котором он уже не видит какую-то "опрокинутую" фигуру, что происходит с "острием".

В "Общем Гербовнике" встречаются подобные треугольники, составленные тоже из "диагональных черт" но, всегда соединенные с третьей "перпендикулярно", образуя трехчастное деление, названное в трактатах "вилобразным". Это наименование очень неудачно, особенно когда говорится о "вилобразном кресте" – сочитанию слов непристойному для рыцаря – христианина и этимологически неоправданному: "pairle" (фр), "pairel"(ан), "perla"(ит), "pergola"(ит),... происходят от "pergula", шеста с раздвоенным концом, подпирающего виноградные лозы. Голландский "gaffel" – тоже шест.



Немецкое "Deichsel" – дышло, оглобля, вероятно, напоминает соединение дышла с осью. В русском языке, раздвоенная палка – РОГАТКА. Деление, следовательно, "деление рогаткой" или "рогаточное" (если нужно, – опрокинуто).

Некоторые, правда редкие современные источники (на пример, Геварт*) образуемый половинами диагональных черт треугольник (безразлично, на сплошном поле или поперх разделенного герба) называют "quartier en sautoir", то есть "СКОШЕННАЯ ЧЕТВЕРТЬ" из-за сходства в образовании этих частей в четвертованном (écartelé) и четверочастно скошенном гербе (écartelé en sautoir). Роль такой фигуры та же, что и вольной четверти, вольной части или главы, которую она может иногда удачно заменить, там где они показывают: вассальную зависимость, особую милость государя, чин или должность, иногда ремесло, для города – принадлежность к губернии,...



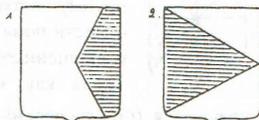
В гербе Nicolay, (у Ритстапа: Nicolai) хорошо расположен германский орел на "имперской четверти" (quartier d'Empire). У нас двуглавые орлы на "треугольниках", описанных разными чертами, встречаются, например, в гербах Белявского (VIII,156), Бижевича (IX,159), Бородиных (IX,85), графа Безбородко (I,29), графа Платова (IX,5), ... По поводу "Nicolai" (как и "Nicolay" – из Фландрии),

Ритстап дает герб с теми же принадлежностями ("pile", 9 линий в том же порядке, орел), только расположенными иначе: "на золотом гербе, под черным клином с лилиями (2,4,3) цвета поля, черный орлик". Размер "треугольника" трудно определить, так кратко и точно прибегая к "шпичу-острию". "Только долгоперемнная практика", пишет Лакнер (стр.38), "может выработать у нас подобные термины". – Предоставим ей эту возможность!



В статье "ОСТРИЕ" остаются еще две - три фигуры о которых пужно сделать маленький комментарий. Не будем, конечно, брать различия в чертах (волнистая, ступенчатая, зубчатая,...) и оконечностях, которые не меняют сущности названия. Хотя, осторожно, если несколько *противостоящих "шпичев"*, не находимся ли мы перед гербом "mit Spitzen getheilt" - тем что Испанцы красиво называют "mantelatura doble" (см. выше "mantelado"), а Французы "parti (taillé, coupé,...) – émanché", -заостренным делением? Под №13 статьи находится "левобоковое острие укороченное наполовину" (рис.1) вместо заостренного бока – "flanqué en pointe". Надо знать, что в "Иллюстрированном словаре по геральдике" (стр.96 №332) того-же автора, что и статьи "Острие", "левое боковое острие" (рис.2) относится к совсем другой фигуре (для нас делению) причем:

1. левый бок меняет сторону
2. линии не исходят из того-же места, что дает разные фигуры под одним названием
3. перевод не без оговорок:



Нем: "Linke Flankenspitze, Linke Spitze" - разные вещи.

Фр: "Pointe en fasce mouvant du flanc dextre", - переложение, звучащее для французца как "острие по поясу исходящее из правого бока", вместо искони существующего "embrassé à senestre" – обьят слева.

Лат.: не будем говорить о десятисловной фразе оканчивающейся на "complexus".

Действительно, - сложный подход к этому вопросу.

Теперь, попробуем изобразить ребус: "два опрокинутых узких укороченных острия, переплетенных изогнуто между собой". Наконец, какая разница между рисунками 22 и 35, которые оба описаны как "опрокинутое узкое острие, укороченное наполовину, и два узких острия, укороченных наполовину"? Разница – в ширине и в половине, взятой как понятие растяжимое.

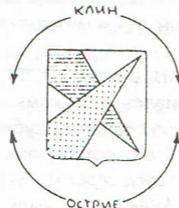
Еще раз, это неизбежное последствие сделанного выбора, совершенно исключающего ряд фигур и делений; в данном случае *выемку - émanche*.

В итоге, работая над русской терминологией, не будем спорить о том, чья геральдика лучше, а будем иметь в виду ее международное призвание. Вспомним, что один из первых трудов, написанных для германских стран, иллюстрированное пособие Филиппа Якова Спенера (1690), дает определения на латинском и французском языках. Оттфрид Нойбекер (Neubecker), комментируя его пишет, что *французские термины составляют, со средних веков, общее достояние геральдистов всей Европы**. Лакиер так же действовал, считая что французские выражения "самые употребительные" (стр.38, прим.15).

И перед нами выбор: продолжать схоластически и сетовать на вековое несовершенство отмежевающей нас терминологии, или углублять исследования, сравнивать, проверять, разумно применять в пользу логичных, ясных, кратких и понятных выражений, удобных для описания своих и иностранных гербов.

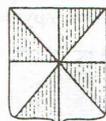


Какая, в этой перспективе, участь "острия"? Оно сводится на одну фигуру, шириной в треть герба, определяемую как *столб сходящий на нет во главе герба*, которая может тоже быть расположена перевязью или поясом. Опрокинутая фигура входит в звено "PILE - KEIL - КЛИН".



Слово "клинок" могло бы тоже подойти, как имеющее тот же корень и относящееся также к холодному оружию.

Тут может встать возражение по поводу фигуры некоторыми, может быть поспешно, названной *клином* и соответствующего *клинчатого* деления, которых трудно сопоставить с *gironné* (фр.), *gyronny* (ан.), *gheronato* (ит.), *jironado* (исп.), *gegeerd* (гол.) и даже немецким (*6.8.10.12 fach*) *geständert*. Название это, остается в русской геральдике, пока что, преимущественно теоритическим но, все же, к слову клин нельзя отнести понятия "прямого угла", которым отличается сочитание прямых и скошенных делений, герба "achtfach geständert", основного "gironné". Тогда как клин(ок) глубоко врзается в герб, последний как бы



вращается (см. греческий "γυρος, γυρεω", латинский "gyrare"), напоминая собой крылья мельниц или ступени (*giron* имеет и это значение) винтовой лестницы. Слово "жирон" на франкском языке означало *лоно*, затем покрывающий грудь *платок, косынку*... Кусок ткани, скажете, может тоже быть назван "клином". Да, клин может быть и вставкой материи, и полосой земли, и военным действием (ударом на узком участке), и даже картежным приемом, хотя его первый смысл -

заостренный кусок дерева или железа, что подразумевает фигуру, представляющую симметрию сторон острого угла, качество, которым не обладает "клинчатое деление". Для этой скошенной, меняющейся фигуры (частью герба равномерно или "плохо разделенного" на 6,8,10,12), расположенной вокруг центра герба, слово "клин" не вполне созвучное название, так как нужно передать идею *косого* и *движения*... Потому, хочется предложить другое слово, может быть *КОСЯК*, в смысле расходящегося построения (табуна, стаи птиц, рыб...), который мог бы занять в русском геральдическом словаре предназначенное место, рядом со всеми другими, описанными выше "треугольниками".

* БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

- Baron STALINS: "Vocabulaire - Atlas héraldique en 6 langues", Académie internationale d'héraldique, Paris, Société du Grand Armorial de France, 1952
- THIEBAUD, J.M.: "Dictionnaire des termes du blason", Cêtre, 1990.
- MENESTRIER, R.P.Claude-Francois de la Cie de Jésus, "La Méthode du Blason", переиздание, Париж 1979: Guy Trédaniel, Ed. De la Maisnie. Стр.283,284.
- GEVAERT, E.: "L'héraldique, son esprit, son langage, ses applications", Ed. Du Bulletin des Métiers d'Art, Bruxelles 1914 (?) - fig.252,287^d,336^o.
- АРСЕНЬЕВ, Ю.В.: "Геральдика", лекции, 1907-1908.
- ЛАКИЕР, А.Б.: "Русская Геральдика", Москва, Книга,1990.
- MANDICH, D.R. & PLACEK, J.A.: "Russian Heraldry and Nobility", Dramco publishers, Boynton Beach, Florida, 1992.
- NEUBECKER, O.: "Heraldry: Sources, Symbols and Meaning", "Le Grand Livre de l'Héraldique", перевод R.Harmignies, Bordas, 1993.
- RIETSTAP, J.B.: "Armorial Général", Heraldry Today, London, 1993.

ОСТАШКОВ Юрий Владимирович, г. Брюссель.

От редакции. Благодарим нашего бельгийского коллегу за ценные терминологические дополнения и поправки к одной из многих геральдических фигур. Тест статьи получен от автора уже набранным в формате нашего журнала, и мы не стали ее перебирать заново. Поэтому пусть стиль написания (характерный для иностранцев) не очень смущает читателей.